



10.5.11

2/2011

## LASTU tapaaminen 5.5.2011

Aika	10.5.2011 klo 11.00 – 15.00	
Paikka	Pohjola Vakuutus, Lapinmäentie 1 - Helsinki	
Läsnä	Ari Martikainen	puheenjohtaja, Pohjola Vakuutus Oy
	Kimmo Weissenberg	NWE Network Engineering Oy
	Petri Murto	SKAL ry
	Markku Yli-kahri	Oy Langh Ship Ab
	Markku Koskinen	Kotkan Satama Oy
	Jussi Javanainen	Rauma Survey
	Ilkka Joronen	Pohjola Vakuutus Oy
	Mikko Lilius	CMA CGM
	Tomi-Pekka Juha	LOGY ry
	Hanna Lujala	Haklift ABT Oy
	Pertti Sulasalmi	AKT ry
	Ilkka Kalpio	If
	Pekka Sundberg	Turun Yliopisto
	Tero Talala	Fennia
	Jouko Käenmäki	Jyväskylän amk
	Aapo Rauhio	Finnlines Oyj
	Jukka-Pekka Rapinoja	MetSta
	Antti Vanhala	sihteeri, Jyväskylän amk

## Kokouksen avaus

Ari Martikainen varapuheenjohtajana avasi kokouksen ja toivotti kaikki tervetulleiksi. Ari esitteli tilanteen Sepon pois jäämisestä työsyihin liittyen. Seppo ei pysty virkavapaalla osallistumaan Lastu-ryhmään puheenjohtajana. Ari lupautui hoitamaan puheenjohtajan tehtävän loppuvuodeksi

## 1 Standardi EN 12195-1 ja Best Practice Guidelinesin implementoinnin ja käännöstyön tilanne

Jukka-Pekka Rapinoja oli kutsuttu tapaamiseen, koska hän hoitaa käännöstyötä. Rapinoja esitteli lyhyesti Metstan ja kertoi että kuormansidontastandardi on julkaistu englanninkielisenä. Rapinoja on tehnyt käännöksen joka on oikolukuvaiheessa ja toivoo, että asiantuntijatahot oikolukisivat standardin.



10.5.11

2/2011

Erikoistermistöt tuottivat vaikeuksia käännöstyössä. Kimmo Weissenberg kertoi mielenkiinnostaan auttaa oikoluvussa. Kimmo kysyi myös ruotsinkielisestä käännöksestä, mutta siitä ei ollut tietoa. Finnlines (Rauhio ja Hänninen) ja SKAL (Murto) ja Yli-Kahri (Langh) ja Käenmäki (JAMK) auttavat myös oikolukemissa. Standardin liitteitä on jo käännetty, mutta on ollut vaikeuksia ymmärtää niistä esim. kitkan arviointia ja kallistumista koskevia asioita. Cash projektin tiimoilta standardi ja liitteet on varmaankin käännetty jo ruotsiksi, tuumasi Käenmäki. Myös Caring projektin tavoitteena on suomentaa standardia.

Lordan kuormansidonnin käsikirja ei viittaa standardiin, opas pitäisi Rapinojan mukaan päivittää standardin mukaiseksi. Käsikirja käsittää muitakin kuljetusmutoja, kommentoi Käenmäki. Logyyyn tulee kysymyksiä käsikirjasta, kertoi Tomi-Pekka. Hän kertoi myös että olisi helpompi vastata kysymyksiin jos käsikirja viittaisi standardiin. Käsikirja ei enää päde standardin mukaan, teksti pitäisi mainita kannessa, jottei tule väärinkäsityksiä, sanoi Rapinoja. Cargo securing ohjeen saa maksutta kotiin, sanoi Kimmo, se kuitenkin perustuu vanhaan standardiin.

Rapinoja kertoi SFS julkaisuista, käsikirjoista 79-1 ja 79-2 jotka käsittelevät sidontaa. Käsikirjoista on mahdollisuus tehdä edullisempia oppilaitosversioita.

Käsikirja kuormansidonnasta sisältää mm. Standardien sovellusopas ja standardit ja asiaan liittyvän lainsäädännön. Murto toivoisi ensin standardista kommentit, sitten vasta käsikirjaa. Yli-Kahri kysyi sitooko standardi poliisia, mutta ei sido koska se on standardi.

Puhe meni taasen siihen miten kitka voidaan määritellä. Eri maiden ohjeistukset edelleen ongelmana, Kimmo sanoi. Saksa ei ole ristiriidassa omasta mielestään, sanoi Rapinoja. Uuden standardin vakiintumista Euroopassa tiedusteli Rapinoja, ei tullut kommentteja.

Olenaiset termit uudessa standardissa ovat kitkasidonta ja suoraidonta.

Lastu ryhmä sopi joitakin termien käännöksiä kokouksessa, näitä ovat muun muassa:

Slope Lashing – kulmasidonta

Diagonal lashing – ristikkäissidonta

Spring lashing – valjassidonta

Slope lashing – kulmasidonta



10.5.11

2/2011

Puhtiinsidonta vaihdettiin yhteistuumin silmukkasidonnaksi. Yli-Kahri laittaa rapinojalle ruotsalaistermejä käännosten helpottamiseksi.

Muistakin termeistä Rapinoja toivoi kommentteja ja näytti termistön. Tension force indicator- kiristysvoiman osoitin Stf herätti keskustelua. Brasing – estäminen (hyväksyttiin pitkän harkinnan jälkeen) Todettiin että laivatermit sotkevat hieman termien kehittelyä. Load carrier – tätä mietittiin, taidettiin päätyä kuljetusvälineeksi Saksan mallin mukaan. Lashing line – sidontahaara Tippingpoint - kaatumispiste Superposition – kertaantuminen

Rapinojan huomio että Figure 5 kuvassa taitaa olla virhe (Fx vai Fy) Self secure load unit – itsekiinnittyvä kuormayksikkö, paineenkestävä pakkaus

Käännöksestä sovittiin että oikoluvusta kiinnostuneet, Rapinoja kutsuu tapaamiseen, jotta homma etenee.

Ari selvittää Mikon kautta ruotsin käännoksen tilanteen.

Ari pohti, tullaanko standardi huomioimaan lainsäädännössä? Ilkka kommentoi standardilla ratsastamista. Standardia ei voi ottaa lain rinnalle, tuumasi Yli-Kahri

BPG:n tilanteen Ari aikoi selvittää Suomisen Annelta.

## 2 Standardi EN 12642 Code XL / SKAL ja viranomaisyhteistyö

Poliisi haluaa 12642 standardista oman tulkinnan, se ei poliisin mielestä pidä paikkaansa, sanoi Murto. Murto kaipaa ministeriön kantaa asiaan. Yli-Kahri kommentoi että luokiteltuja kuormatiloja tarkastettaessa, ei poliisi voi päättää kestäkö se. Käenmäki puhui kuormakori päätöksestä. Tyyppihyväksyntä voi pitää sisällään standardin vaatimukset. EU tyyppihyväksytty jokoauto Volvo, mainitsi Murto. Tero kommentoi että tyyppihyväksytty auto kestää uutena. Sulasalmi, kuormanantajan vastuuta ei käytetä. Ari ehdotti että sisäministeriöstä ja kuormakorivalmistajista pyydetäisiin edustajat paikalle seuraavaan kokoukseen. Yli-Kahri kommentoi asiaa hyvänä.

## 3 Satama-asiointiohjeen aikataulu



10.5.11

2/2011

Petri on Satama Operaattoreihin yhteydessä. Ohje on käytössä kesällä tämän hetkisen tiedon mukaan.

#### 4 SAGIT kuulumiset

Sagit kokoukseen Ruotsiin ei päästy mukaan. Standardi keskustelu on käynnissä siellä. Ari kysyi, saadaanko ruotsinkielinen versio standardista Cash hankkeen kautta. Mikko Hänninen saa 2.5 pidetyn Sagit kokouksen kokouksen muistion ja se laitetaan se Lastulle tiedoksi. Mikko hoitaa Lastun kansainväliset yhteydet, muutkin saavat osallistua. Kimmo tuntee Peter Anderssonin ja saa tietoa tarvittaessa. 18.10 pidetään Sagit konferenssi Ruotsissa.

#### 5 LASTUn ja huolinta-alan yhteistyö

Pyritään yhteistyöhön Huolintaliiton kanssa. Tarvittaisiin nykytilatietoa kuljettajien kuormatilan tarkastuksista ja puutteiden korjauksista sekä tietoa viedäänkö kuluja toimenpiteistä niiden aiheuttajalle. Ollaan yhteydessä Petri Laitiseen. Liiton kokoukseen on mahdollisuus päästä ensi viikolla.

#### 6 CASH-hankkeen kuulumiset

Ari kysyi uusia kuulumisia Cash hankkeesta, ei kuulunut mitään.

#### 7 MKKn Cargo Securing hankkeen kuulumiset

Pekka Sundberg kertoi Kumi hankkeen kuulumiset. Väliraportti on jaettu kokoukseen osallisille. Kumi-hanke tutkii yrityksistä löytyviä asenteita. Joulukuussa pidetään loppuseminaari, ensi viikolla väliseminaari Kotkassa. Mukaan voi ilmoittautua Pekalle. Raportista selviää lisää.

Ari kysyi Caring hankkeesta, siitä saa lisää tietoa Suomisen Annelta.

MKK oppisopimustyyppinen koulutus on käynnissä, oppilailta kehittämistehtävä, tekevät esim. kuormaamismanuaalin omille yrityksilleen, Kimmo kertoi. Koulutuksen lähipäiviä vielä on syyskuussa ja joulukuussa. Vuosaaren lähipäiväkoulutuksessa on kallistuspeti käytössä. Se on Kristiinan kaupungin autokoulun. Yli-Kahri tietää kontinkallistuslaitteista.

#### 8 Muut asiat



10.5.11

2/2011

Ari kysyi Lastun sivuista. Antti päivittää jatkossa sivut, jos saa Logysta luvan. Pöytäkirjat laitetaan jatkossa vain sinne ja tieto sähköpostiin lasturyhmälle. Sivut osoitteessa [www.logy.fi/lastiturvallisuus](http://www.logy.fi/lastiturvallisuus)

Jouko kertoi kappaletavarasidonnan työryhmän perustamisesta. Halutaan eri osapuolia yhteisen pöydän ääreen, jotta löydetään ratkaisuja kuormanvarmistuksen helpottamiseksi. Haetaan Suomessa käytettyyn kalustoon sopivat ratkaisut. Perävaunu ja päälirakenteet toimialaryhmä ryhmä on jo olemassa, Ari Sirenin voisi sieltä saada mukaan ryhmään. Kimmo haluaa työryhmään myös, sen kautta saisi tietää mitä ala haluaa. Yli-Kahri myös kiinnostui, kuormakoripuolella ei ole otettu kaikkia mahdollisuuksia huomioon mitä nykymateriaalit mahdollistavat. Kemissä on tulossa seminaari uusista erikoislujista teräksistä, sanoi Yli-Kahri. Ari kysyi, ketä olisi vielä hyvä kutsua mukaan työryhmään, Ruukki olisi hyvä, sanoi Yli-Kahri. Outokummun duplex materiaali voisi toimia kuormakorissa. Kuormakoripuolelta pitäisi huomioida umpikorivalmistajat, pakastettu/jäähdytetty/lämmitetty kori. Jakelut umpikorissa, tarpeita on ilmennyt sidonnan mahdollisuuksien kehittämiseksi. Antti on yhteydessä Raimo Karhuun. Kappaletavaralähtettäjiä mukaan ryhmään, Hobbyhallia ehdotti Kimmo. Transpoint mukaan sanoi Ari. Kyösti Orre, Pekka Aaltonen mukaan Lastu listaan. Antti hoitaa.

#### LASTU ryhmän seuraavat tapaamiset

Tiistaina 27.9. klo 13.00 – 16.00. SKAL, Nuijamiestentie 7 - Helsinki  
Torstai 1.12 klo 13.00 – 16.00. Paikka määritellään myöhemmin.

Ari Martikainen  
puheenjohtaja

Antti Vanhala  
sihteeri

#### Liitteet

1. Rapinojan parannettu versio 12195-1 käännöksestä (ei nettiin, vain mailiin)

#### Jakelu

[www.logy.fi/lastiturvallisuus](http://www.logy.fi/lastiturvallisuus)

#### Tiedoksi

LASTU